



Cerkvica na Repentabru je primer taborske cerkve na vzpetini z vsemi značilnostmi kraške arhitekture. Tu je posebno živahno na Veliki Šmaren, pogosto pa so v cerkvi tudi koncerti.

La chiesetta di Monrupino, posta su un'altura e fortificata per resistere alle incursioni dei Turchi, è un tipico esempio di architettura carsica. Molto frequentata a Ferragosto, è inoltre spesso utilizzata per concerti.

Pogled na tržaški "veliki plac" (Trg zedinjenja Italije) z morja je posebno doživetje. Z mestnega stolpa meščanom še danes skandirata čas "Mihec in Jakec".

Emozionante è la vista dal mare sulla "piazza grande"(Piazza Unità d'Italia). Dalla torre comunale ancor oggi il tempo viene scandito da "Mihec e Jakac".

Grande festa della Montagna - Lendinara, aprile 2003
a cura di: Kulturno društvo/Circolo di cultura "Ivan Trinko"
33043 Cividale del Friuli, via IX Agosto 8
tel. e fax 0432.731386 - mail: kdivantrinko@libero.it

**MED SLOVENC
V ITALIJI**
Videm, Gorica, Trst

**TRA GLI SLOVENI
IN ITALIA**
Udine, Gorizia, Trieste

Sesljanski zaliv je tisti, ki poleti privablja največ kopalcem - tu je pristop do morja najlažji, čeprav so težje dostopni kotički obale pod Križem in Nabrežino lepši, zanimivejši in mirnejši. Medtem ko so drugi portiči (Kontovelski, Kriški, Nabrežinski) ostali taki kot v preteklosti, se je Sesljanski razvil v večje turistično pristanišče.

Il golfo di Sistiana è quello più frequentato d'estate dal maggior numero di bagnanti - agevole è l'accesso al mare. I tratti della costa, sotto S. Croce e Aurisina, più difficili da raggiungere, sono più belli, interessanti e tranquilli. Mentre i porticcioli di Contovello, S. Croce, Aurisina hanno mantenuto le caratteristiche di un tempo, il golfo di Sistiana si è trasformato in un porto turistico più grande.

Miramarski grad je s svojim parkom nastal na nekdanjih vinogradih slovenskih kmetov, ki so segali vse do morja. Danes ni le spomin na Habsburžane, temveč tudi pozorišče pomembnih kulturnih in turističnih prireditev.

Il castello di Miramare con il suo parco è sorto sugli antichi vigneti dei contadini sloveni, che scendevano fino al mare. Attualmente non è solo un monumento asburgico, ma soprattutto uno scenario di importanti manifestazioni culturali e turistiche.

V Repnu stoji v muzej preurejena stara Kraška hiša, nedaleč od nje pa pokrajinski Kraški muzej. Tu in na Repentabru se odvija najpomembnejša folklorno-turistična prireditev na Tržaškem, Kraška ohcet.

TRST - TRIESTE

Trst je v slovenski zavesti globoko zasidran, kot okno v svet, morje in ob njem Kras... Zgodovinska dediščina se danes prepleta z razvejano stvarnostjo mesta in okolice, v kateri je organizirano slovensko življenje pomemben dejavnik na šolskem, kulturnem, gospodarskem in športnem področju.

Per gli Sloveni Trieste è stata una finestra sul mondo. Il retaggio storico oggi si intreccia con la variegata realtà della città e dei dintorni, nella quale l'attività slovena organizzata rappresenta un fattore importante in campo scolastico, culturale, economico e sportivo.

Nad morjem se dviga rob Krasa s prvimi vasmi: tu so se ljudje preživljali z ribištvom in vinogradništvom. Lep je pogled s Trsta proti Kontovelu, s Kontovela pa je gotovo najlepši pogled na Tržaški zaliv.

Sul mare si erge con i suoi primi paesi il Carso: qui la gente è vissuta di pesca e viticoltura. Bella è la vista da Trieste verso Contovello e da Contovello si gode della più bella vista sul golfo di Trieste.

Devinski grad, ob katerem še stojе razvaline starega gradu, priča o fevdalni preteklosti; nedaleč od njega je tudi spomenik kmečkim puntom. Devin pa je tudi dom Lepe Vide...

Il castello di Duino, con accanto i ruderi del vecchio castello, testimonia il suo passato feudale; non lontano è situato anche il monumento alle rivolte contadine. Qui è nato il canto della Bella Vida...

MED SLOVENC
V ITALIA
Videm, Gorica, Trst

TRA GLI SLOVENI
N ITALIA
Udine, Gorizia, Trieste

Vse od tromeje pri Trbižu do istrske obale sega pas, kjer ob državni meji tudi na italijanski strani živijo Slovenci. Nekateri deli tega ozemlja so v slovenski zavesti bolj prisotni, drugi manj ali celo pozabljeni. Vsi pa so del našega narodnega življenja, vsi so soustvarjali našo zgodovinsko dediščino in vsi se želijo tudi danes vključevati v tiste tokove, ki ljudi zблиžujejo.

Lungo tutta la fascia confinaria, dal triplice confine di Tarvisio fino alle coste istriane, vivono gli Sloveni in Italia. Legati alla propria cultura e specificità etnica, vogliono essere anche oggi partecipi di quei flussi che avvicinano le genti.

VIDEM - UDINE

Od Kanalske doline vse do zahodnih obronkov Brd sega ozemlje Videmske pokrajine. Tu živijo Kanalski Slovenci, Rezijani, Terjani, Nadiški Slovenci. Za prve je bila zgodovina do nedavnega skupna z drugimi Slovenci, za ostale v marsičem posebna in morda prav zaradi tega zanimiva.

Nel territorio della Provincia di Udine che si sviluppa dalla Val Canale fino ai versanti occidentali del Collio vivono gli Sloveni della Valcanale, i Resiani, gli Sloveni dell'Alta Val Torre e delle Valli del Natisone. La storia di queste popolazioni è stata piuttosto singolare e forse, proprio per questo, interessante.

Višarje s svojim svetiščem so stara božja pot, naravno stičišče za romarje slovenske, nemške in furlanske strani. Takih je še nekaj: Stara gora nad Čedadom, Sveta gora nad Solkanom, Barbana v Gradeški laguni. Pod Višarji pa ležijo Žabnice, Ukve, Ovčja vas, mesto Trbiž - slovenska prisotnost je tu zaznavna v organiziranem življenju tega "večjezičnega laboratorija" nekakšne Evrope v malem, kjer je trgovska in turistična ponudba nadvse raznolika.

Lussari con il suo santuario rappresenta un'antico centro religioso, un punto d'incontro naturale per i pellegrini sloveni, tedeschi e friulani. Ve ne sono anche altri: Castelmonte sopra Cividale, Montesanto sopra Solcano, Barbana nella laguna Gradese. Ai piedi di Lussari giacciono i paesi di Camporosso, Ugovizza, Malborghetto e la città di Tarvisio. La presenza slovena si manifesta nell'attività organizzata di questo "laboratorio plurilingue", di Europa in piccolo, dove la proposta turistica e commerciale è molto variegata.

Goriška Brda so daleč znana po svojih vinih. Na slovenski strani meje je dejavna zadružna klet v Dobrovem, na italijanski strani pa se poleg številnih dobro uveljavljenih zasebnih kleti uveljavlja tudi zadružna klet v Krminu. Domačo kapljico vrhunske kvalitete ponujajo tudi številna gostišča.

Il Collio goriziano è largamente conosciuto per i suoi vini. Dalla parte del confine sloveno è operativa la Cantina sociale di Dobrovo, mentre da quella italiana, oltre alle numerose rinomate cantine private emerge anche la Cantina sociale di Cormons. La produzione locale di vini di altissima qualità è proposta anche dai numerosi ristoranti.

Pogled na nostranjost vinske kleti vabi k pokušnji: rizling, tokaj, rebula... in preko raznih pinotov do merlota in kaberneteta.

L'interno di una cantina invita all'assaggio: risling, tocai, ribolla... e poi varie qualità di pinot fino ad arrivare al merlot ed al cabernet.

Tu se je leta 1984 zbralo kakih 12.000 Slovencev iz Tržaške, Goriške in Videmske pokrajine v imenu zahteve po zaščitnem zakonu za slovensko manjšino.

La piazza principale di Gorizia è ancor oggi per gli Sloveni il "Travnik". Qui furono giustiziati i capi della rivolta dei contadini di Tolmino, qui, nel caffè Bratuž si ritrovavano gli intellettuali sloveni, qui c'era la sede della Sala di lettura di Gorizia, ancor oggi c'è la Libreria Cattolica e la sala del Kinoatelj sloveno. Qui si sono riuniti nel 1984 circa 12.000 Sloveni dalle provincie di Trieste, Gorizia ed Udine per chiedere la legge di tutela per la minoranza slovena.

V Attemsovi palači (zgrajeni 1732-1745) na Kornu so danes pokrajinski muzej z naravoslovno zbirko, lapidarjem in pinakoteko, pokrajinska knjižnica in zgodovinski arhiv.

Nel Palazzo Attems (1732-1745, sul Corno, sono attualmente allestiti i musei provinciali con la raccolta naturalistica, il lapidarium e la pinacoteca, la biblioteca provinciale e l'archivio storico.

Goriški grad se prvič omenja leta 1202, cerkvica Sv. Duha pa je iz leta 1398. Ves grajski kompleks je bil med prvo svetovno vojno hudo poškodovan in pozneje obnovljen. Na gradu je tudi Pokrajinski muzej narodopisne in umetnostne zgodovine goriškega območja.

Il Castello di Gorizia è nominato per la prima volta nel 1202, la chiesa del S. Spirito risale al 1398. Tutto il complesso del castello è stato fortemente danneggiato durante la prima guerra mondiale e successivamente ripristinato. Nel castello ha la propria sede il Museo Provinciale etnografico e della storia dell'arte del territorio goriziano.

Dolina Rezije je od vedno znana po svojem pripovedništvu, pesmi in plesu. Zaprtost doline je omogočila ohranjanje prastarega izročila, ki ob pustu in Šmarnimiši pronica tudi v turistično ponudbo. Organiziranim skupinam se tudi sicer odzovejo godci s citiro in bunkulo.

La Val Resia è conosciuta da sempre per i suoi racconti, canti e balli. L'isolamento della valle ha permesso la conservazione dell'antica tradizione che in occasione del Carnevale e della Šmarnamiša si trasforma anche in offerta turistica. I suonatori di citira e bunkula sono infatti disposti ad esibirsi per gruppi organizzati di visitatori.

Med Beneškimi Slovenci so se do nedavnega ohranile ljudske obrti, zlasti pletarstvo. Tudi sicer je materialna kultura bogata in svojevrstna, čeprav je njen prikaz vsaj zaenkrat še pomanjkljiv. Izjema je vaški muzej v Brdu v Terskih dolin.

Tra gli Sloveni della Benecia, fino a non molto tempo fa, si sono mantenute le attività di artigianato popolare, in modo particolare quelle dell'intreccio di vimini. La cultura materiale è ricca e particolare, anche se per ora presentata in modo carente. Unica eccezione il museo di Lusevera nelle Valli del Torre.

Matajur je nekakšen simbol Nadiških dolin. Viden je daleč naokrog, z njega pa krasen razgled na Furlanijo do morja, na Šoško dolino in Julijce.

Il Matajur è una specie di simbolo delle Valli del Natisone. E' visibile già da lontano, dalla sua cima si gode di una splendida veduta sul Friuli fino al mare, sulla Valle dell'Isonzo e sulle Alpi Giulie.

Starodavno mesto Čedad je vredno ogleda zaradi bogatih kulturnih spomenikov, predvsem tistih iz zgodnjega srednjega veka. Zlasti živahno je ob sobotah, ko je tu tržni dan, in pa poleti, ko poteka gledališka revija Mittelfest. V mestu imajo svoj sedež tudi številne slovenske ustanove.

L'antica città di Cividale merita di essere visitata per la ricchezza culturale dei monumenti, in particolar modo per quelli del primo medioevo. La città è particolarmente animata di sabato, giornata di mercato e nel periodo estivo in occasione della rassegna teatrale Mittelfest. Nella città hanno sede diverse associazioni slovene.

Landarska jama je eden najpomembnejših zgodovinskih in umetnostnih spomenikov v Nadiških dolinah. Kapelica, ki jo je Andrej iz Loke zgradil ob vhodu v jamo, je otipljiv dokaz bogatih kulturnih stikov, ki so te doline povezovali s Tolminsko in Gorenjsko.

La Grotta d'Antro è uno dei più importanti monumenti storici e artistici delle Valli del Natisone. La cappella, che Andrea da Loka ha costruito all'ingresso della grotta, è una dimostrazione tangibile dei ricchi rapporti culturali che collegavano queste valli con il Tolminotto e la Carniola superiore.



GORICA - GORIZIA

Gorica - sončno mesto ob Soči, naravno stičišče med slovenskim in furlanskim svetom, zgodovinsko središče Posočja... Danes je njena okolica omejena na Brda, del Krasa in del Furlanije, njeno širše zgodovinsko zaledje pa je še vedno trdno zaznavno.

Gorizia - città solare sull'Isonzo, punto di incontro naturale tra il mondo sloveno e friulano, centro storico dell'Isontino. Oggi i suoi dintorni si limitano al Collio ed a una piccola parte del Carso e del Friuli, ma il suo retroterra storico più ampio è ancor oggi fortemente percepito.

Pogled na Gorico odkriva njeno lego na kraju, kjer se "bistra hči planin" umiri in upočasni svoj tok proti morju.

Veduta di Gorizia dove l'Isonzo "limpido figlio delle Alpi" si placa e rallenta il suo flusso verso il mare.

Goriški glavni trg še danes imenujemo Travnik. Tu so bili usmrčeni voditelji tolminskega punta, tu so se v kavarni Bratuž zbirali slovenski izobraženci, tu je bil sedež Goriške čitalnice, še danes je tu Katoliška knjigarna in dvorana slovenskega Kinoateljeja.



ÖSTERREICH / AVSTRIJA

KANALSKA DOFINA
VAL CANALE

RESNIA BILIA
TARVISIO / TRBIE

LUSSARI VISARJE
MANGART MANGRT

TRATE / RAVANICA
CANIN KANIN
SOLA

VALLE DEL SOLINA
TERSKA
TARCENTO / ZENIA

UDINE VIDEM

ITALIA ITALIJA

ANTIP LAMIR
ENIBALE CEDRAC

VALLI DEL NATISONE
NADISKE DOLINE
CASTELMONTE
STARA GORA

GORIZIA GORICA

COLLIO BIDA
ISOLEZO

MONFALCONE TRZIC
DUINO DEVIN

MIRANCA MIRANCA GRAD
MONTEBELLUNA

MARE ADRIATICO JADRANSKO MORJE

TRISTE TRST

SLOVENIJA

